

NGƯỜI GỬI :

NGUYỄN THỊ TỰ

046 TRẦN PHÚ PHAN-THIỆT

Bình Thuận VIỆT NAM

NGƯỜI NHẬN :

(XIN VIẾT BẰNG CHỮ IN)

TO : MRS. BÌ-THỦ, XUÂN-LAN

P.O. BOX 5435 ARLING TON

VA 22205 - 0635

U.S.A

TRANSAIGON CO. LTD

TRADING & SERVICES INTER CANADA - VIETNAM

CÔNG TY PHỤC VỤ NGƯỜI VIỆT NAM TẠI MỸ, CANADA
VÀ THÂN NHÂN TRONG NƯỚC

VĂN PHÒNG TRUNG ƯƠNG

TẠI CANADA

981 COLLEGE ST.

TORONTO ONT M8H 1A6

Tel : (416) 538 9163, Fax : (416) 534 6098

VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN

TẠI VIỆT NAM

04 ĐỒNG KHÔI Q 1 TP. HCM

LẦU 3 - PHÒNG 1 & 2

Tel : 291069 - 230158

CÁC DỊCH VỤ CỦA CÔNG TY

* GỬI HÀNG QUÀ BIỂU

TRANSAIGON có hợp đồng với những Trạm phát hàng sau đây :

1. TP. HỒ CHÍ MINH : *Trạm phát hàng Q.1 - 10 Cô Giang Q.1 - 2. CẦN THƠ : Trạm phát hàng Hậu Giang - 103 Nguyễn Trãi - 3. NHA TRANG : Cotimex Nhatrang - 40 Thái Nguyên - 4. ĐÀ NẴNG : Trạm phát hàng của Hàng Không dân dụng - 5. HÀ NỘI : Trạm phát hàng của Unimex, Giảng Võ.*

* THƯ NHANH

- TRANSAIGON có hợp đồng với Bưu Điện TP. Hồ Chí Minh. - TRANSAIGON nhận chuyển THƯ NHANH về TP. Hồ Chí Minh và các Tỉnh ở miền Nam. - Thư gửi đến văn phòng : TRANSAIGON, Toronto trước 12 giờ trưa thứ sáu, sẽ được phát thứ ba tuần sau (4 hôm sau) cho địa chỉ TP. HCM. Địa chỉ ở Tỉnh lâu hơn ít hôm, tùy theo vùng.

* GỬI FAX

- Thư sẽ đến TP. Hồ Chí Minh ngày hôm sau.

* GỬI TIỀN : TỶ GIÁ CHỈ TRẢ VÀ DỊCH VỤ PHÍ PHẢI CHĂNG, HỢP LÝ TRONG MỌI THỜI ĐIỂM

- TP. Hồ Chí Minh : phát khoảng từ 3 đến 5 ngày. - Các Tỉnh miền Nam : phát khoảng từ 01 tuần đến 10 ngày cho địa chỉ có số nhà, tên đường. - Các Tỉnh miền Trung và miền Bắc : phát khoảng từ 01 đến 10 ngày cho các địa chỉ có số nhà, tên đường rõ ràng.

ĐỊA ĐIỂM PHÁT THUẬN LỢI - AN TOÀN.

* GỬI VÀNG

GIÁ VÀNG THẤP NHẤT BẮC MỸ. - VÀNG LƯỢNG 9999

- Phát tại TP. Hồ Chí Minh, Cần Thơ, Bạc Liêu, Cà Mau, Nha Trang, Đà Nẵng, Hà Nội.

* HỒI BÁO :

TRANSAIGON sẽ báo bằng thư hoặc điện thoại cho quý khách biết ngày lãnh và số tiền lãnh. Với các địa chỉ ở USA, TRANSAIGON sẽ gửi biên lai có chữ ký của người nhận nếu có yêu cầu.

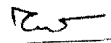
- TRANSAIGON bảo đảm thân nhân của quý khách ở nước ngoài sẽ nhận Phiếu này trong vòng 10 ngày kể từ khi quý vị viết.
- Phần dành cho quý khách nhắn tin cho thân nhân ở nước ngoài.

Ngày 15 tháng 01 năm 1993.

Kính thưa chị Xuân Lan.

Đầu thư em kính chúc gia đình chị hạnh phúc vui xuân đầm ấm. Em xin mạn phép tự giới thiệu. Em là Nguyễn Thị Tư vợ của Trương Thanh Thuận, chồng em cũng cảnh ngộ với bác Chính chồng chị là trại giam Xuân Phước về trại tại Z.30A Khu B. Xuân Lộc, khi vào thăm chồng, em mới hay bác Chính đã về ngày 27-12-92 sau 17 năm tù binh. Qua bác Chính cũng chồng em, em được biết chị là B. Thư của Bà Khúc - Bình - Thư trong hội. Kính thưa chị, em rất ái ngại khi viết đến chị thư này, mong chị cảm thông và thấu hiểu nỗi đau mà em đã chịu như chính chị, một phụ nữ đã nhọc nhằn với cuộc sống cay nghiệt hằng ngày chăm sóc nuôi con và đời chồng mười bảy (17) năm dài đau khổ. Kính thưa chị, em viết thư thăm chị và kính nhờ chị, giúp em về hoàn cảnh khó khăn của mẹ con em, và chồng em hiện còn trong trại giam. Mong chị giúp đỡ mẹ con em được hưởng sự trợ cấp của hội bảo trợ gia đình tù chính trị và em phải làm những thủ tục gì để được hưởng, mong chị chỉ giúp em chị Xuân Lan nhé! Hiện giờ chồng em còn trong trại giam Z.30A Khu B. Xuân Lộc, kính chị chỉ giúp em về thủ tục xin cấp IV tại Mỹ và được xếp vào các chương trình R.D như một số cái anh đồ cũ R.D7, dù còn trong trại giam. Chồng em nằm trong tổ chức viết trại của G. Hải phi 1/4 năm 79 ở trại Huy-Khiêm, Đức Linh và lãnh 20 năm án tịch 4, em rất xót xa cho chồng và nỗi khổ của con thơ. Em rất mong chị giúp đỡ và đời chị đời em từng ngày, Chân thành cảm tạ ơn chị.

Trân trọng kính thư.



HỌ VÀ TÊN NGƯỜI NHẬN TIN: NGUYỄN THỊ TƯ

Nguyễn Thị Tư.

ĐỊA CHỈ: 046 TRẦN-PHÚ, Phan Thiết BÌNH THUẬN VIỆT-NAM.

THỦ NHẮN TIN SỐ :

TS MÃ SỐ :

TELEX

Người gửi :

Người nhận :

Quý khách được lựa 1 trong 3 cách gửi sau:

- 1./ **Fax nhắn** : Nhận tiền và Fax nhắn **mau nhất** cùng 1 lúc. Quý khách viết d'ặt sau mẫu này.
- 2./ **Thủ nhắn tin, bỏ ngo** : Quý khách viết thư trên giấy thích hợp với quý khách . Kèm thêm mẫu này, sau khi điền tên và địa chỉ người gửi và người nhận. Transaigon bỏ vào phong bì riêng, dán kín lại trước khi trao cho nơi phát. Có thể nhận được tiền và thư cùng 1 lúc, tuy nhiên **chậm hơn cách gửi 1./** khoảng 1 tuần.
- 3./ **Thủ dán kín**. Dành cho các giấy tờ, hồ sơ quan trọng, quý khách cần hồi báo có chữ ký. Gửi thư dán kín theo loại tốc hành, bao đảm. Khoảng 30 Gram (5 trang giấy hoặc 1 trang và 4 hình 3" x 5"). Bưu điện giao thư tận nhà. Không nhận cùng lúc với tiền. **Quý khách phải trả thêm 5 \$US /thổ** (1/2 giá bình thường). Nếu nặng hơn 30 Gr, quý khách trả thêm 2 \$US cho mỗi 30 gram nặng hơn.

Viết rõ ràng, khô'chữ to bằng mực đen
trong khung này, sẽ được Fax ngay về.
Phát' tiên và Fax nhận tin cùng 1 lúc.

FAX nhấ' tin số:

... ngày / /199

TS Mã Số :

Telex:

Người nhận:

THỦ nhắn tin số :

TS Mã số :

TELEX

Người gửi :

Người nhận :

Quý khách được lựa 1 trong 3 cách gửi sau:

- 1./ **Fax nhắn** : Nhận tiền và Fax nhắn **mau nhất** cùng 1 lúc. Quý khách viết ở mặt sau mẫu này.
- 2./ **Thủ nhắn tin, bỏ ngo** : Quý khách viết thủ trên giấy thích hợp với quý khách. Kèm thêm mẫu này, sau khi điền tên và địa chỉ người gửi và người nhận. Transaigon bỏ vào phong bì riêng, dán kín lại trước khi trao cho nơi phát. Có thể nhận được tiền và thủ cùng 1 lúc, tuy nhiên **chậm hơn cách gửi 1./** khoảng 1 tuần.
- 3./ **Thủ dán kín**. Dành cho các giấy tờ, hồ sơ quan trọng, quý khách cần hỏi báo có chữ ký. Gửi thủ dán kín theo loại tốc hành, bảo đảm. Khoảng 30 Gram (5 trang giấy hoặc 1 trang và 4 hình 3" x 5"). Bưu điện giao thủ tận nhà. Không nhận cùng lúc với tiền. **Quý khách phải trả thêm 5 \$US /thủ** (1/2 giá bình thường). Nếu nặng hơn 30 Gr, quý khách trả thêm 2 \$US cho mỗi 30 gram nặng hơn.

Viết rõ ràng, khô'chữ to bằng mực đen
trong khung này, sẽ được Fax ngay về.
Phát tiền và Fax nhận tin cùng 1 lúc.

FAX nhận tin số:

... ngày / /199

TS Mã Số :

Telex:

Người nhận:

Lãnh \$VN tại:	100 \$US =
Bảo đảm phát bằng hay cao hơn:	
Sàigon	: 1,050,000 \$VN
Vũng Tàu/Cần Thơ/Vĩnh Long/Đồng Tháp	: 1,040,000 \$VN
Bạc Liêu/Cà Mau/Đà Nẵng/Hà Nội	: 1,040,000 \$VN
Phan Thiết/Nha Trang	: 1,035,000 \$VN

LÃNH VÀNG tại: Giá 1 chỉ/1 Lưỡng**Sàigòn** : 42.0 420 \$US

Cần Thơ/Đồng Tháp : 42.5 425

Nha Trang/Đà Nẵng : 43.0 430

Hà Nội : 43.0 430

*Vàng ròng 9999, có đóng dấu SJC/VJC/VBPN
loại 1 chỉ, 2 chỉ, 5 chỉ và 1 lưỡng.*

SAIGON 05/2/93: Giá bán/mua 1 Lưỡng vàng ròng 9999: 4220,000/4280,000 \$VN. 100 \$US tiền mặt đổi chỗ đen được 1050,000 \$VN. Trước Tết, ngân hàng VN tung tiền ra cho nên giá đồ bắt đầu lên lại, tuy nhiên giá vẫn còn thấp so với cuối năm 1992.

COMPANY LTD.

Tel.: (416) 536-9163 Fax: (416) 531-6098

Chi tiết Số, QMND, hoặc tên 1 người thân:
nếu ở Ấp, Xã, Huyện, Tỉnh, Cơ sở: _____

TÊN, ĐỊA CHỈ NGƯỜI GỬI : _____

Lãnh tiên \$ VN

Sài Vũng Cần Đồng Vinh Bạc Phan Nha Đà Hà Phát
Gòn Tàu Thỏ Tháp Long Liêu Thiết Trang Năng Nội ở nhà

TIỀN GỎI : \$US

PHU PHÍ : 2% trên số tiền gửi.

TELEX : _____ 10\$ gửi Bình thường, 15\$ Khẩn, 20\$ Tối khẩn.

PHÁT Ở NHÀ : _____ Miễn phí cho người già ở Saigon, trả 10 \$US
cho địa chỉ có số nhà và tên đường ở miền
TỔNG CỘNG : \$US Nam và Trung. Không phát ở Ấp, Xã, Cao nguyên

TỔNG CÔNG : \$US

GỎI VÀNG :

Vàng nhân chỉ = \$US Nơi lãnh : Khoanh tròn 

Vàng 9999 lạng =

Sài Gòn Cần Thơ Đồng Tháp Nha Trang Đà Nẵng

Số phí = _____ 20 \$US gọi bình thường
30 \$US gọi khẩn

TỔNG CÔNG : \$US

- *** Công ty rất uy tín, thành lập trên 10 năm.
- *** Châm ngôn: " Làm ăn đúng đắn, tiền bạc đang hồng "
- *** Hồi xuất thật cao. Lên phát lên, xuống giữ nguyên.
- *** Có hồi báo chữ ký. Nhận tin miễn phí cả hai chiều.
- *** Phát tại nhà cho người có tuổi ở Sài Gòn miễn phí.
- *** Phát Tối Khẩn : Địa chỉ Sài Gòn trong vòng 48 giờ.

CHI TIẾT CẦN BIẾT :

1* Điền phiếu gửi, kèm theo Money order (personal cheque OK, những phát chậm hơn 10 ngày) trả cho Transaigon Co Ltd. và gửi về địa chỉ trên, kèm theo phiếu nhận tin hoặc thủ riêng.

2* Tên, địa chỉ người nhận ghi có dấu. Ghi tam trú nếu không có hộ khẩu, ghi nhờ địa chỉ nếu người nhận ở nơi khác. Địa chỉ ấp, xã, có số, hộp thư cho thêm chi tiết như số Chứng Minh Nhân Dân, hoặc tên 1 người thân như bố mẹ, vợ chồng, v.v.v. để tránh phát lầm người.

3* Chọn nơi lãnh thích hợp tại Sài Gòn, Cần Thơ, ..., Đà Nẵng v.v... Có phát tiền VN tại nhà cho, các địa chỉ có số nhà và tên đường ở miền Trung và Nam. Phát tại nhà cho người tuổi cao ở Sài Gòn miễn phí. Không phát tại nhà ở địa chỉ Ấp, Xã, Đội, Đảo, Cao Nguyên và miền Bắc.

4* GỬI VÀNG : Quý khách lựa vàng nhẫn 98% hoặc vàng ròng 9999. Vàng nhẫn bán từng chỉ thuận tiện chi dùng. Vàng ròng 9999 được giá hơn nhiều và chỉ bán nguyên lượng hoặc 1/2 lượng.

5* THỜI GIAN PHÁT tiền \$VN trung bình cho địa chỉ có số nhà và tên đường :

- Tối Khẩn : Sài Gòn 12-48 giờ. Ngoại ô SG, Thị xã lớn có địa điểm phát 2-5 ngày.

- Khẩn : 2-5 ngày cho địa chỉ Sài Gòn.

3-7 ngày cho ngoại ô Sài Gòn, Thị xã lớn như Cần Thơ, Vĩnh Long, Đà Nẵng v.v..

5-10 ngày cho thị xã nhỏ như Sa Đéc, Long An, Phan Thiết v.v...

5-18 ngày cho Cao Nguyên và miền Bắc (kể cả Hà Nội).

- Bình thường : Có thể chậm hơn gửi Khẩn 1-2 tuần thêm.

THỜI GIAN PHÁT \$VN trung bình cho địa chỉ khác như Đội, Ấp, Xã, Hộp Thư, Công Sở, v.v...:

- Khẩn : 1-4 tuần, tùy địa chỉ. Công ty theo dõi bằng điện tín.

- Bình Thường : 2-6 tuần và có thể lâu hơn đối với vài vùng Cao Nguyên, Núi, Đảo, xã, làng ở miền Bắc v.v... Nếu không có tin phát sau 6 tuần, Công ty sẽ chịu hết mọi số phí khiêu nại, điện tín thúc v.v... để phát cho họ.

6* HỦY & HOÀN TIỀN : Công ty cần 1 tuần để hủy đơn gửi miền Nam và Trung, 2 tuần cho đơn gửi miền Bắc hoặc phát tại nhà ở tỉnh. Đơn coi là hoàn tất nếu phát được trong thời gian này. Nếu được xác nhận là chưa phát, Công ty sẽ hoàn lại số tiền gửi. Không trả lại số phí.

7* SỐ PHÍ gửi lãnh tiền VN = tiền Telex + Phụ phí 2%.

- Bình thường, 10 \$US + 2% trên số tiền gửi. Gửi 100\$ tốn 12\$, 200 tốn 14\$.

- Khẩn, trả 15 \$US + 2%. Gửi 300\$ tốn 15+6 = 21\$, 500 tốn 15+10 = 25\$US, v.v...

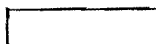
- Tối khẩn trả 20 \$US + 2%.

Phát tại nhà có số nhà và tên đường (coi 3*). Địa chỉ tỉnh trả 10\$ công đi phát.

Bảo đảm : *** Hoàn lại tiền Telex, gửi nếu phát chậm hơn 2 lần thời hạn quy định như 5* ***

Gửi Vàng Số phí 20 \$US 1 đơn. Gửi Khẩn tốn 30\$US. Lãnh vàng chậm hơn thời biểu 5* 1-7 ngày.

8* VÍ DỤ : Quý khách ở bên USA, gửi 200\$US, cho người thân, tuổi cao, ở Sài Gòn muốn kèm theo 1 bức thư. Quý khách gửi Bình thường, trả số, phí 14\$ (10\$ + 2% của 200 là 4\$). Khoảng 10 ngày sau nhận được tiền và thư tại nhà. Nếu gửi Khẩn, số phí 15\$+4\$= 19\$, khoảng 2-5 ngày sau là nhận được rồi. Nếu phát sau 10 ngày, Công ty hoàn lại tiền Telex 15\$.



TRANSAIGON
COMPANY LTD.

981 College St., Toronto, Ont. M6H 1A6
Tel.: (416) 536-9163 Fax: (416) 531-6098

TÊN NGƯỜI NHẬN : _____

Chi tiết Số, CMND, hoặc tên 1 người thân:
nếu ở Ấp, Xã, Huyện, Cờ số: _____

Đĩa chi : _____

TÊN, ĐỊA CHỈ NGƯỜI GỬI : _____

POSTAL CODE _____ Tel. (____) _____

Tiền gửi \$US

Hỏi xuất

Lãnh tiên \$ VN

Nơi Lạnh : Khoanh tròn ○

Sài Vũng Cần Đồng Vinh Bạc Phan Nha Đà Hà Phát
Gòn Tàu Thổ Tháp Long Liêu Thiết Trang Nẵng Nội ở nhà

Cách gửi ✓ : Tối khẩn Khẩn Bình thường

TIỀN GỎI : \$US

PHỤ PHÍ : _____ **2% trên số tiền gửi.**

TELEX : _____ 10\$ gửi Bình thường, 15\$ Khẩn, 20\$ Tối khẩn.

PHÁT Ở NHÀ : _____ Miễn phí cho người già ở Saigon, trả 10 \$US
cho địa chỉ, có số nhà và tên đường ở miễn

TỔNG CÔNG : \$US Nam và Trung. Không phát ở Ấp, Xã, Cao nguyên

GỎI VÀNG :

Vàng nhân chi = \$US

Nơi lạnh : Khoanh tròn ○

Vàng 9999 Lượng =

Sài Gòn Cần Thơ Đồng Tháp Nha Trang Đà Nẵng

Sở' phĩ' =

20 \$US gỏi bình thường
30 \$US gỏi khân

TỔNG CÔNG : \$US

- *** Công ty rất uy tín, thành lập trên 10 năm.
- *** Châm ngôn: "Làm ăn đúng đắn, tiền bạc đáng hoàng"
- *** Hồi xuất thật cao. Lên phát lên, xuống giữ nguyên.
- *** Có hồi báo chữ ký. Nhận tín miễn phí cả hai chiều.
- *** Phát tại nhà cho người có tuổi ở Saigon miễn phí.
- *** Phát Tối Khẩn : Địa chỉ Saigon trong vòng 48 giờ.

CHI TIẾT CẦN BIẾT :

1* Điền phiếu gửi, kèm theo Money order (personal cheque OK, những phát chậm hơn 10 ngày) trả cho Transaigon Co Ltd. và gửi về địa chỉ trên, kèm theo phiếu nhận tín hoặc thủ riêng.

2* Tên, địa chỉ người nhận ghi có dấu. Ghi tam trú nếu không có hộ khẩu, ghi nhờ địa chỉ nếu người nhận ở nơi khác. Địa chỉ ấp, xã, cô số, hộp thư cho thêm chi tiết như số Chứng Minh Nhân Dân, hoặc tên 1 người thân như bố mẹ, vợ chồng, v.vv. để tránh phát lầm người.

3* Chọn nơi lãnh thích hợp tại Saigon, Cần Thơ,.... Đà Nẵng v.v... Có phát tiền VN tại nhà cho các địa chỉ có số nhà và tên đường ở miền Trung và Nam. Phát tại nhà cho người tuổi cao ở Saigon miễn phí. Không phát tại nhà ở địa chỉ Ấp, Xã, Đồi, Đảo, Cao Nguyên và miền Bắc.

4* GỎI VÀNG : Quý khách lựa vàng nhẫn 98% hoặc vàng ròng 9999. Vàng nhẫn bán từng chỉ thuận tiện chi dùng. Vàng ròng 9999 được giá hơn nhiều và chỉ bán nguyên lượng hoặc 1/2 lượng.

5* THỜI GIAN PHÁT TIỀN \$VN trung bình cho địa chỉ có số nhà và tên đường :

- Tối Khẩn : Saigon 12-48 giờ. Ngoại ô SG, Thị xã lớn có địa điểm phát 2-5 ngày.

- Khẩn : 2-5 ngày cho địa chỉ Saigon.

3-7 ngày cho ngoại ô Saigon, Thị xã lớn như Cần Thơ, Vĩnh Long, Đà Nẵng v.v..

5-10 ngày cho thị xã nhỏ như Sa Đéc, Long An, Phan Thiết v.v...

5-18 ngày cho Cao Nguyên và miền Bắc (kể cả Hà Nội).

- Bình thường : Có thể chậm hơn gửi Khẩn 1-2 tuần thêm.

THỜI GIAN PHÁT \$VN trung bình cho địa chỉ khác như Đồi, Ấp, Xã, Hộp Thư, Công Sở, v.v... :

- Khẩn : 1-4 tuần, tùy địa chỉ. Công ty theo dõi bằng điện tín.

- Bình thường : 2-6 tuần và có thể lâu hơn đối với vài vùng Cao Nguyên, Núi, Đảo, xã, làng ở miền Bắc v.v... Nếu không có tín phát sau 6 tuần, Công ty sẽ chịu hết mọi số phí khiêu nại, điện tín thúc v.v... để phát cho lẹ.

6* HỦY & HOÀN TIỀN : Công ty cần 1 tuần để hủy đơn gửi miền Nam và Trung, 2 tuần cho đơn gửi miền Bắc hoặc phát tại nhà ở tỉnh. Đơn coi là hoàn tất nếu phát được trong thời gian này. Nếu được xác nhận là chưa phát, Công ty sẽ hoàn lại số tiền gửi. Không trả lại số phí.

7* SỐ PHÍ GỎI LÃNH TIỀN VN = tiền Telex + Phụ phí 2% .

- Bình thường, 10 \$US + 2% trên số tiền gửi. Gửi 100\$ tốn 12\$, 200 tốn 14\$.

- Khẩn, trả 15 \$US + 2%. Gửi 300\$ tốn 15+6 = 21\$, 500 tốn 15+10 = 25\$US, v.v...

- Tối khẩn trả 20 \$US + 2%.

Phát tại nhà có số nhà và tên đường (coi 3*). Địa chỉ tỉnh trả 10\$ công đi phát.

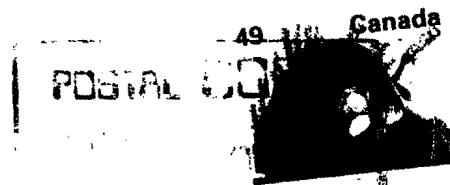
Bảo đảm : *** Hoàn lại tiền Telex gửi nếu phát chậm hơn 2 lần thời hạn quy định như 5* ***

Gửi Vàng Số phí 20 \$US 1 đơn. Gửi Khẩn tốn 30\$US. Lãnh vàng chậm hơn thời biểu 5* 1-7 ngày.

8* VÍ DỤ : Quý khách ở bên USA, gửi 200\$US cho người thân, tuổi cao, ở Saigon muốn kèm theo 1 bức thư. Quý khách gửi Bình thường, trả số phí 14\$ (10\$ + 2% của 200 là 4\$). Khoảng 10 ngày sau nhận được tiền và thư tại nhà. Nếu gửi Khẩn, số phí 15+4\$= 19\$, khoảng 2-5 ngày sau là nhận được rồi. Nếu phát sau 10 ngày, Công ty hoàn lại tiền Telex 15\$.



TRANSAIGON
COMPANY LTD.



*Chợ con ở bãi game
(Ant. com?)*

11/11/93

Mrs. Bì Thù Xuân Lan
PO. Box 5435
Arlington, VA. 22205-0635
USA.